

VMO
ANNUAL
REPORT

年
報

蔬菜統營處
一九九七至一九九八財政年度

VEGETABLE MARKETING ORGANIZATION
ANNUAL REPORT

1997-98

目 錄

CONTENTS

	頁 碼 Pages
蔬菜統營處 OUR ORGANIZATION	1
服務範圍 OUR SERVICES	3-6
批銷蔬菜 Vegetable wholesaling	3
供應優質蔬菜 Direct supply of premium vegetable	4
銷售信譽蔬菜 Marketing of accredited vegetable	5
支援本地農業 Supporting local agriculture	6
業績成果 PERFORMANCE AND ACHIEVEMENT	7
迎戰未來 MEETING FUTURE CHALLENGES	10
附錄 APPENDICES	

長沙灣蔬菜批發市場

Cheung Sha Wan Wholesale Vegetable Market

市場

外貌



Overview of the Market

九龍荔枝角道757號

757, Lai Chi Kok Road, Kowloon

蔬菜統營處

OUR ORGANIZATION

蔬菜統營處〔菜統處〕是一個自負盈虧、非牟利機構，由統營處處長根據香港法例第277章【農產品〔統營〕條例】所賦予的權力在1946年成立。菜統處在九龍荔枝角道757號經營一蔬菜批發市場，並在新界設有兩個蔬菜收集站。

統營處處長一職現時由漁農處處長兼任，惟菜統處不屬公務員體系。

菜統處現時(一九九八年三月卅一日)僱用固定職員165人，臨時員工161人，組織圖解刊載於附錄一。

統營處處長由一個法定的統營顧問委員會提供意見，該委員會的成員及職權範圍刊載於附錄二。

The Vegetable Marketing Organization (VMO) is a self-financing, non-profit making concern established in 1946 under the authority vested in the Director of Marketing by the Agricultural Products (Marketing) Ordinance, Cap. 277. The VMO operates a wholesale vegetable market at 757, Lai Chi Kok Road, Kowloon, and two vegetable collection depots in the New Territories.

The post of Director of Marketing is currently held by the Director of Agriculture and Fisheries, but the VMO remains separated from the civil service. As at 31 March 1998, the organization employed 165 regular staff and 161 casual workers. The organization chart is at Appendix 1.

The Director is advised by a statutory Marketing Advisory Board. Current membership and terms of reference of the Board are at Appendix 2.

● 批銷蔬菜

菜統處透過位於長沙灣的批發市場為蔬菜批發商及買家提供交易設施、農藥殘留檢定和會計等服務，菜統處只向批發商抽取不高於成交總額的10%作為提供服務的費用，而並不收取買家任何費用。



交易活動
trading activities



實驗室工作
laboratory work

蔬菜統營處

服務範圍

OUR SERVICES

● Vegetable wholesaling

Through the wholesale market at Cheung Sha Wan, the VMO provides trading facilities, accounting and pesticide residue testing services to vegetable wholesalers and buyers, and charges the wholesalers a commission of up to 10% of the total value of all sales for these services. There is no charge for buyers.



會計服務
accounting service

● 供應優質蔬菜

菜統處自設冷藏車隊，以
訂單合約形式供應新鮮安全的優
質蔬菜予各大酒店、酒樓及超級
市場等機構。



蔬菜處理
trimming / processing of vegetables



蔬菜統營處

服務範圍

OUR SERVICES

● Direct supply of premium vegetables

The VMO also supplies safe and premium
vegetables to institutions like hotels,
restaurants and supermarkets on contract.
It operates a fleet of refrigerated trucks to
deliver fresh premium produce to customers.



冷凍車上落貨
loading / unloading of refrigerated trucks



● 銷售信譽蔬菜

漁農處會對符合良好耕作方法及正確使用農藥的農場賦予信譽農場的資格。這些農場出產的信譽蔬菜，均經由菜統處批銷至指定的街市菜檔發售。



信譽菜檔
an accredited vegetable stall



信譽菜推廣
promotion of accredited vegetables

蔬菜統營處

服務範圍

OUR SERVICES

● Marketing of accredited vegetables

Vegetable farms accredited by the Agriculture and Fisheries Department for good horticultural practice and proper use of pesticides sell their produce through the VMO to designated vegetable stalls in wet markets.



● 支援本地農業

菜統處履行職能責任，把所得盈餘回餽，促進本地農業，透過成立農業發展基金支持以下項目：

- a) 農業研究及發展計劃；
- b) 農地復耕計劃；
- c) 建設及改善農業公用設施；
- d) 從事農業人士的在職訓練；及
- e) 農業宣傳計劃。

現時該基金的資本總額為7,000萬元。

此外菜統處又成立農業獎學基金，以促進農業教育及訓練。現時這基金的資本總額為800萬元，用作提供獎、助學金及貸款予修讀農業及有關課程的學生，並資助農民子女接受更佳教育。

菜統處亦撥出260萬元，成立蔬菜統營處貸款基金，協助農民改善生產。



新建的灌溉設施及田間通道
newly constructed irrigation system and farm access



蔬菜統營處

服務範圍

OUR SERVICES

● Supporting local agriculture

The VMO is obliged under its terms of reference to plough back surplus for the improvement of local agriculture. Through the Agricultural Development Fund, it supports-

- a) agricultural research and development projects;
- b) land rehabilitation schemes;
- c) construction and improvement of communal agricultural facilities;
- d) vocational training for farmers and agricultural workers; and
- e) publicity programmes to promote agriculture.

The Fund currently has a capital of \$70 million.

A separate Agricultural Products Scholarship Fund has also been set up to promote education and training in agriculture. The Fund currently has a total capital of \$8 million and offers scholarship, grants and loans to students pursuing agriculture and related studies.

It also provides financial support for farmers' children to pursue better education.

To support agricultural production, the VMO has also set aside \$2.6 million to establish the VMO Loan Fund to provide credit assistance to farmers for production purposes.

VMO ANNUAL REPORT

業績成果

一九九七至九八年度經菜統處批銷的蔬菜共236,564公噸，佔全港銷量百分之五十一。以交投量來計算，菜統處市場仍是本港最大的蔬菜批發市場，為184名批發商及1,553名買家提供服務，並供應優質蔬菜予75個定單合約客戶及137個指定信譽零售商。經銷的蔬菜重量、價值及其批發價格資料刊載於附錄三。

在本年度，菜統處向農業發展項目注資522,000元，批出貸款155宗共624萬元予作物農友，及提供獎、助學金和貸款共\$285,500元予23名符合資格的學生。

本年度的盈餘為21,146,913元，有關的核數師報告、收支計算表、資產負債表、現金流量表及賬項備註分別刊載於附錄四至八。

P ERFORMANCE AND A CHIEVEMENT

In 1997-98, the VMO wholesaled 236,564 tonnes of vegetables representing 51% of total consumption in Hong Kong. Its wholesale market remained the largest in Hong Kong and provided services to 184 wholesalers and 1,553 buyers. It also supplied premium vegetables to 75 contract customers and designated 137 accredited retailers. Detailed information on the throughput by quantity, value and price is at Appendix 3.

During the year, the VMO injected \$522,000 in agricultural development projects, issued 155 loans amounting to \$6.24 million to crop farmers and awarded \$285,500 as scholarships, grants and loans to 23 eligible students.

The VMO made a surplus of \$21,146,913 during the year. The Report of the Auditors, the Income and Expenditure Account, the Balance Sheet, the Cash Flow Statement and the Notes on the Accounts for the financial year 1997/98 are at Appendices 4 to 8 respectively.

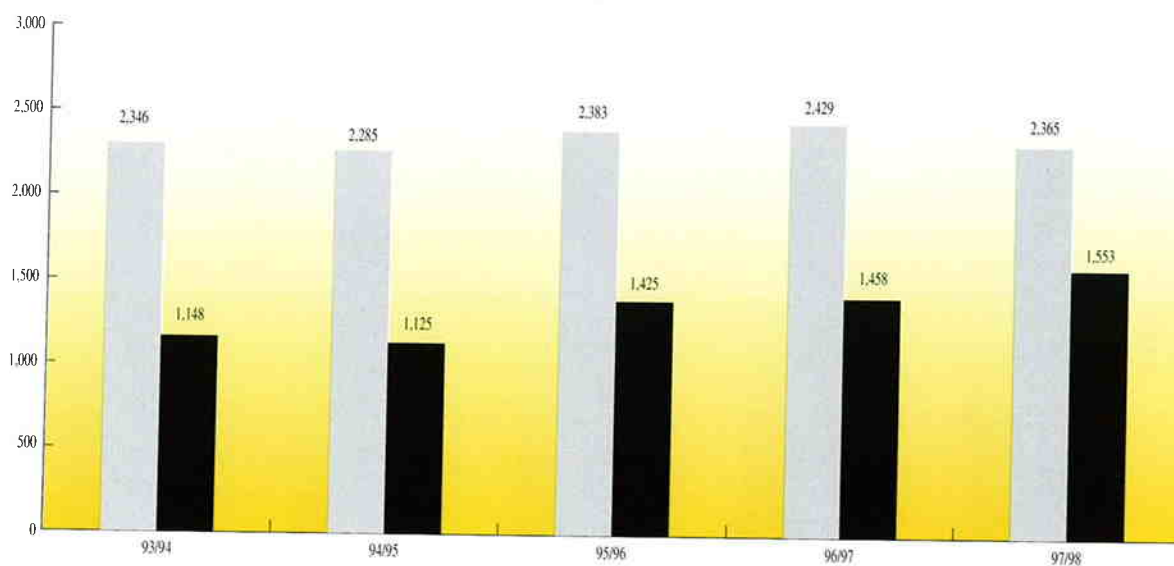


過去年五年的
全年批銷的

Throughput and number of buyers
for the past 5 years

全年批銷量概略

Summary of annual throughput



Year 年度

批銷量(100噸)

Throughput (100 Tons)

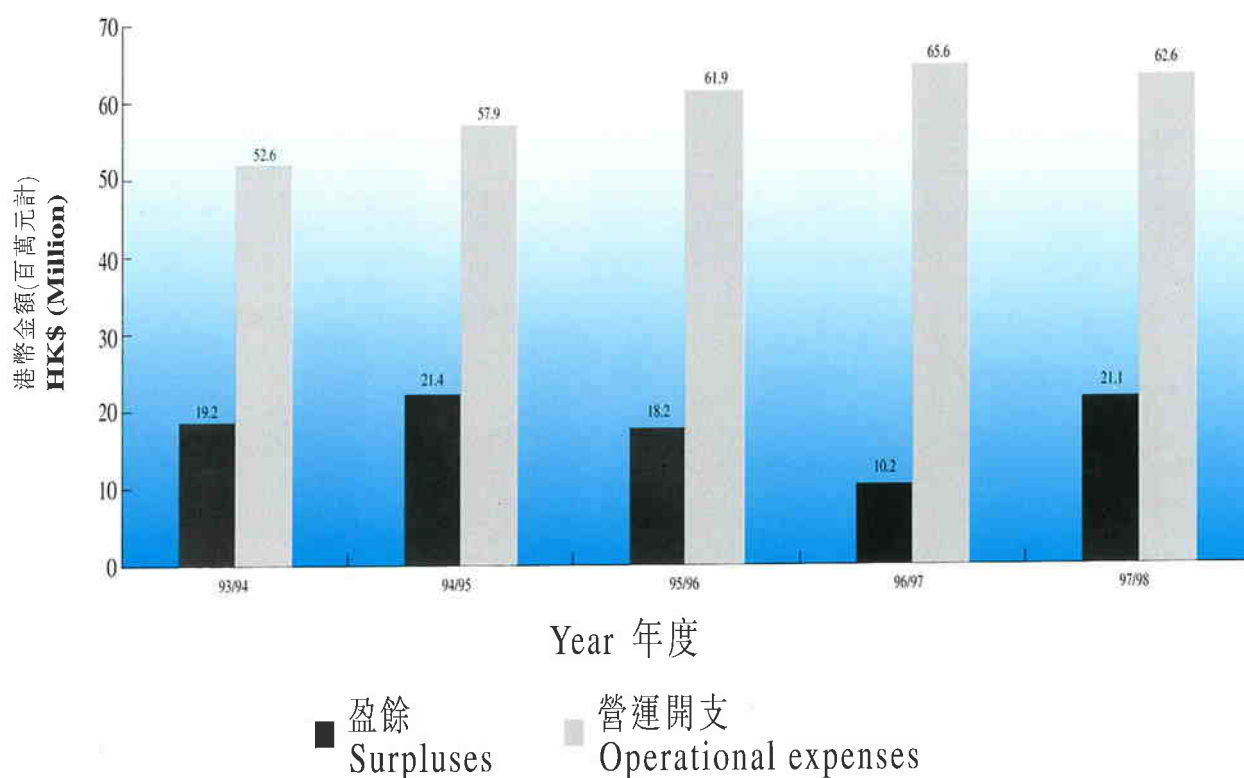
投買人數目

Number of buyers

過去五年的 盈餘及開支

Surpluses and operational expenses for the past 5 years

盈餘及開支概略
Summary of surplus and expenditure



迎戰未來

蔬菜供應在短至中期內會保持充裕，菜價相信會持續處於低水平，對菜統處佣金收益帶來壓力。

面對挑戰，菜統處會繼續朝多元化發展，精簡架構，引進自動化文儀設備及增強市場機械化運作來改善效率。

公眾對食品安全的意識持續提昇，對不含農葯的安全蔬菜的需求做成刺激。菜統處計劃在來年安排大型的宣傳活動，加強推廣信譽蔬菜，滿足公眾所需。此外，菜統處會繼續在長沙灣蔬菜批發市場為批發商、買家及消費者提供蔬菜品質保證的服務。

The supply of vegetables will remain abundant in the short to medium term. Vegetable price is expected to stay low and commission income for the Organization will come under pressure.

The Organization will continue to diversify its services and improve its efficiencies to meet this challenge. It will streamline its procedures and bring in further office automation to improve efficiencies. It will also pursue increased mechanization in operating the wholesale market.

Increased public awareness on food safety will stimulate demand for safe, pesticides free vegetables. In the coming year, the Organization will further strengthen the promotion of accredited vegetables to satisfy this demand. A major publicity campaign promoting safe accredited vegetables is planned for 1998-99. It will also continue to monitor pesticide residues at its wholesale market to provide quality assurance to wholesalers, buyers and consumers.



VMO ANNUAL REPORT

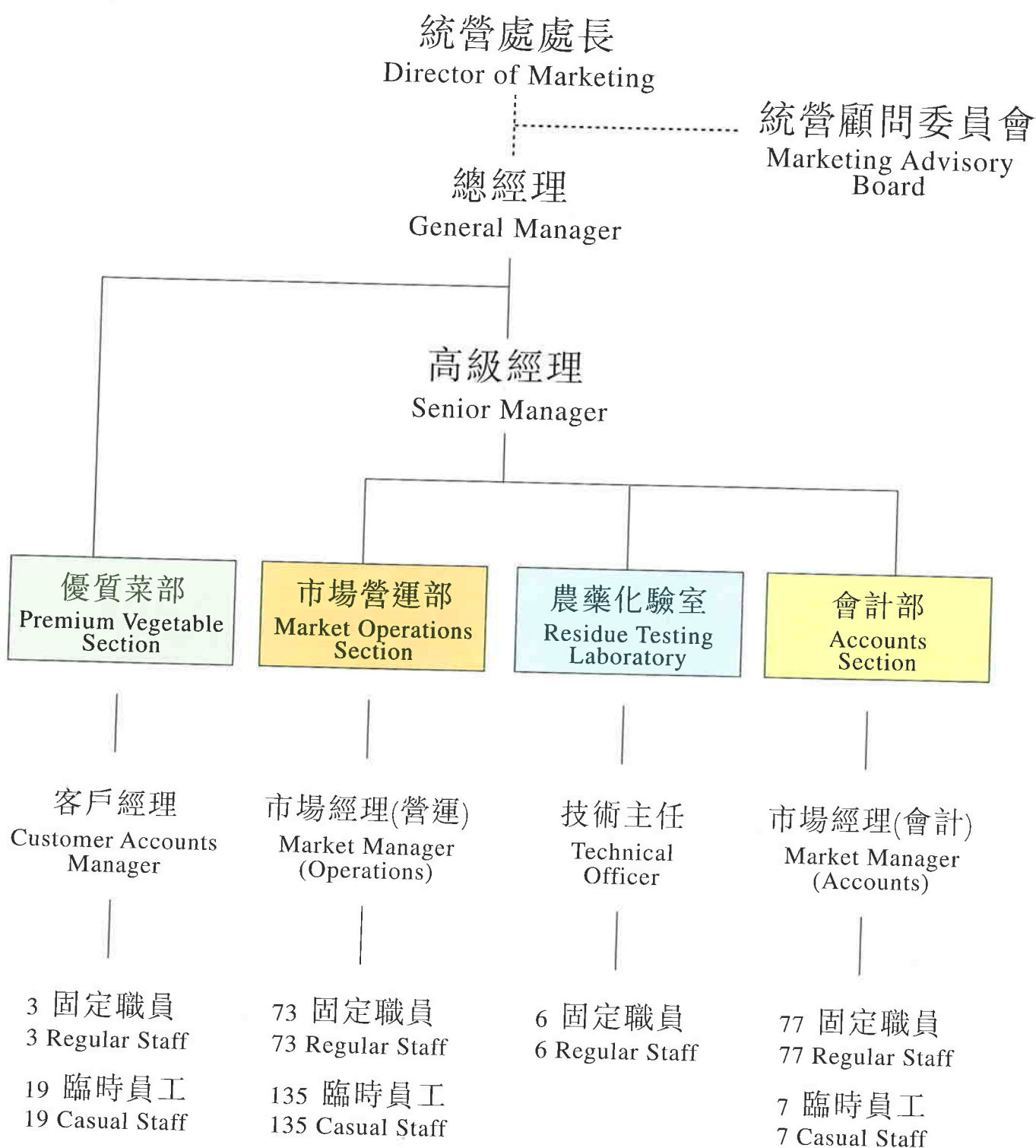
附 錄 表

List of Appendix

1. 組織圖解
The Organization Chart
2. 統營顧問委員會委員名單及職能
Membership and terms of reference of the Marketing Advisory Board
3. 經蔬菜統營處銷售之蔬菜重量、價值及其批發價格
Quantity, Value and Wholesale Price of Fresh Vegetables marketed through the Vegetable Marketing Organization
4. 1997/98核數師報告
Report of The Auditors, 1997/98
5. 1997/98收支計算表
Income and Expenditure Accounts, 1997/98
6. 1997/98資產負債表
Balance Sheet 1997/98
7. 1997/98現金流量表
Cash Flow Statement, 1997/98
8. 賬項備註
Notes to the Accounts

蔬菜統營處之組織圖解

The Organization Chart of the Vegetable Marketing Organization



統營顧問委員會 之 成員及職權範圍

一. 職權範圍

統營顧問委員會是一個法定諮詢團體。委員會就行政長官或統營處處長所轉介一切事項，向行政長官提供意見。

VMO
ANNUAL
REPORT

MEMBERSHIP AND TERMS OF REFERENCE OF THE MARKETING ADVISORY BOARD

I. Terms of reference

The board is a statutory consultative body for advising the Chief Executive upon any matters referred to it by the Chief Executive or the Director of Marketing.

二． 委員會成員

II . Membership

主席

Chairman

韋徐潔儀太平紳士

Mrs. Lessie WEI, J.P.

〔 統營處處長 〕

(Director of Marketing)

委員

Members

劉佩瓊小姐

Miss LAU Pui-king

〔 香港理工大學商業學系副教授 〕

(Associate Professor, Department of Business Studies,
The Hong Kong Polytechnic University)

鄧國容先生

Mr. TANG Kwok-yung

〔 北區臨時區議會主席 〕

(Chairman of North Provisional District Board)

袁兆英先生

Mr. YUEN Siu-ying, Patrick

〔 新同樂飲食〔 管理顧問 〕有限公司董事長 〕

(Chairman of Sun Tung Lok Caterers (Management & Consultant) Ltd.)

金慶科先生

Mr. KAM Hing-for, Patrick

〔 惠康有限公司業務董事 〕

(Operations Director of Wellcome Company Ltd.)

鄧煥勳先生

Mr. TANG Nuen-fun

〔 新界蔬菜產銷合作社有限責任聯合總社理事長 〕

(Chairman of the Federation of Vegetable Marketing
Co-operative Societies, Ltd.)

杜 和先生

Mr. TO Wo

〔 新界蔬菜產銷合作社有限責任聯合總社第一副理事長 〕

(First Vice-Chairman of the Federation of Vegetable
Marketing Co-operative Societies, Ltd.)

羅如波先生

Mr. LAW Yu-bor

〔 新界蔬菜產銷合作社有限責任聯合總社第二副理事長 〕

(Second Vice-Chairman of the Federation of
Vegetable Marketing Co-operative Societies, Ltd.)

經蔬菜統營處銷售之蔬菜重量,價值及其批發價格

QUANTITY, VALUE AND WHOLESALE PRICE OF FRESH VEGETABLES MARKETED THROUGH THE VEGETABLE MARKETING ORGANIZATION

	本地 LOCAL				入口 IMPORTED				總計 TOTAL		
期間 Period	重量 (公噸) Quantity (Tonne)	價值 (元) Value (\$)	每千克 平均價格 (元) Average Price per Kilogram (\$)	佔總銷量 重量之百分率% Percentage of Total Quantity marketed %	重量 (公噸) Quantity (Tonne)	價值(元) Value (\$)	每千克平 均價格(元) Average Price per Kilogram (\$)	佔總銷量重量 之百分率% Percentage of Total Quantity Marketed %	重量 (公噸) Quantity (Tonne)	價值(元) Value (\$)	每千克 平均價格(元) Average Price per Kilogram (\$)
*1982/83 to 1986/87	63,483	159,886,238	2.52	48.1	68,545	172,759,628	2.52	51.9	132,028	332,645,866	2.52
*1987/88 to 1991/92	56,942	142,908,741	2.51	28.6	142,349	516,865,552	3.63	71.4	199,291	659,774,293	3.31
*1992/93 to 1996/97	34,674	101,453,322	2.93	14.7	200,681	824,396,616	4.11	85.3	235,355	925,849,938	3.93
4/1997	2,475	7,775,511	3.14	12.2	17,806	58,378,453	3.28	87.8	20,281	66,153,964	3.26
5/1997	2,983	9,531,100	3.20	13.8	18,672	64,832,983	3.47	86.2	21,655	74,364,083	3.43
6/1997	2,358	8,198,864	3.48	12.5	16,541	64,351,248	3.89	87.5	18,899	72,550,112	3.84
7/1997	1,332	8,663,177	6.50	8.2	14,995	95,613,931	6.38	91.8	16,327	104,277,108	6.39
8/1997	1,118	6,202,052	5.55	7.2	14,482	92,437,853	6.38	92.8	15,600	98,639,905	6.32
9/1997	1,389	4,344,991	3.13	7.7	16,656	77,370,594	4.65	92.3	18,045	81,715,585	4.53
10/1997	1,454	4,430,543	3.05	7.0	19,220	90,155,540	4.69	93.0	20,674	94,586,083	4.58
11/1997	2,163	6,222,636	2.88	10.2	19,033	72,008,369	3.78	89.8	21,196	78,231,005	3.69
12/1997	2,264	6,709,705	2.96	10.2	20,020	71,146,201	3.55	89.8	22,284	77,855,906	3.49
1/1998	2,733	7,514,043	2.75	12.4	19,371	70,649,014	3.65	87.6	22,104	78,163,057	3.54
2/1998	2,151	5,449,499	2.53	11.2	17,009	59,341,040	3.49	88.8	19,160	64,790,539	3.38
3/1998	2,001	5,808,498	2.90	9.8	18,338	74,187,619	4.05	90.2	20,339	79,996,117	3.39
總 計 TOTAL	24,421	80,850,619	3.31	10.3	212,143	890,472,845	4.20	89.7	236,564	971,323,464	4.11

5年平均數

*Average of 5 years

VMO ANNUAL REPORT

附錄四
Appendix 4

AUDITORS' REPORT TO THE DIRECTOR OF MARKETING ON THE ACCOUNTS OF THE VEGETABLE MARKETING ORGANIZATION

(established under the authority vested in the
Director of Marketing by the Agricultural
Products (Marketing) Ordinance, Chapter 277)

核數師報告書

就蔬菜統營處之賬目致統營處處長

(該處乃根據香港法例第277章《農產品(統營)條例》賦予統營處處長的權力而成立)

本核數師已完成審核附錄五至八之賬目，該等賬目乃按照香港普遍採納之會計原則編製。

統營處處長及核數師各自之責任

香港法例第277章《農產品(統營)條例》規定統營處處長須設存適當之賬目，而統營處處長已決定該賬目須顯示真實兼公平之財政狀況。在編製該等真實兼公平之賬目時，統營處處長必須採用適當之會計政策，並且貫徹應用該等會計政策，而所作出之判斷及估計均為審慎及合理，任何與適用會計標準有重大分歧之處均有說明原因。

本核數師之責任是根據審核之結果，對該等賬目作出獨立意見，並向統營處處長報告。

We have audited the accounts on Appendices 5 to 8 which have been prepared in accordance with accounting principles generally accepted in Hong Kong.

Respective responsibilities of Director of Marketing and auditors

The Agricultural Products (Marketing) Ordinance, Chapter 277, requires the Director of Marketing to keep proper accounts and the Director of Marketing has resolved that the accounts shall give a true and fair view. In preparing accounts which give a true and fair view it is fundamental that appropriate accounting policies are selected and applied consistently, that judgments and estimates are made which are prudent and reasonable and that the reasons for any significant departure from applicable accounting standards are stated.

It is our responsibility to form an independent opinion, based on our audit, on those accounts and to report our opinion to you.

意見之基礎

本核數師已按照香港會計師公會所頒布之核數準則進行審核工作。審核範圍包括以抽查方式查核與賬目所載數額及披露事項有關之憑證，亦包括評審統營處處長於編製賬目時所作之重大估計和判斷，所採用之會計政策是否適合統營處之具體情況，及有否貫徹應用並足夠披露該等會計政策。

本核數師在策劃和進行審核工作時，均以取得所有本核數師認為必需之資料及解釋為目標，以便獲得充分憑證，就該等賬目是否存有重大錯誤陳述，作出合理之確定。在作出意見時，本核數師亦已評估該等賬目所載之資料在整體上是否足夠。本核數師相信我們之審核工作已為下列意見提供合理之基礎。

意見

本核數師認為，上述之賬目在各重大方面足以真實兼公平地顯示統營處於一九九八年三月三十一日結算時之財政狀況，及統營處截至該日止年度之盈餘及現金流量，並按照香港普遍採納之會計原則妥為編製。

羅兵咸會計師事務所
執業會計師
香港，一九九八年七月三十日

Basis of opinion

We conducted our audit in accordance with Statements of Auditing Standards issued by the Hong Kong Society of Accountants. An audit includes examination, on a test basis, of evidence relevant to the amounts and disclosures in the accounts. It also includes an assessment of the significant estimates and judgments made by the Director of Marketing in the preparation of the accounts, and of whether the accounting policies are appropriate to the Organization's circumstances, consistently applied and adequately disclosed.

We planned and performed our audit so as to obtain all the information and explanations which we considered necessary in order to provide us with sufficient evidence to give reasonable assurance as to whether the accounts are free from material misstatement. In forming our opinion we also evaluated the overall adequacy of the presentation of information in the accounts. We believe that our audit provides a reasonable basis for our opinion.

Opinion

In our opinion the accounts give a true and fair view, in all material respects, of the state of the Organization's affairs as at 31 March 1998 and of its surplus and cash flows for the year then ended and have been properly prepared in accordance with accounting principles generally accepted in Hong Kong.

(Signed) PRICE WATERHOUSE
Certified Public Accountants
Hong Kong, 30 July, 1998

VMO ANNUAL REPORT

附錄五
Appendix 5

蔬菜統營處

VEGETABLE MARKETING ORGANIZATION

收支結算表

INCOME AND EXPENDITURE ACCOUNT

截至一九九八年三月三十一日止年度

FOR THE YEAR ENDED 31 MARCH 1998

	備註 Note	1998 港元 HK\$	1997 港元 HK\$
經營收益 Operating income			
佣金收益 Commission		97,115,754	90,579,114
回佣 Rebate		(33,465,110)	(31,105,494)
		63,650,644	59,473,620
優質蔬菜銷售淨收益 Net income on sale of premium vegetables	9	4,238,605	4,541,300
雜項收益 Sundry income		2,636,212	2,241,965
		70,525,461	66,256,885
非營業收益 Non-trading income			
銀行存款利息收益 Interest income on bank deposits		13,161,919	10,511,793
其他收益 Other income		32,745	59,211
		13,194,664	10,571,004
總收益 Total income		83,720,125	76,827,889

蔬菜統營處

VEGETABLE MARKETING ORGANIZATION



收支結算表

INCOME AND EXPENDITURE ACCOUNT

截至一九九八年三月三十一日止年度 (續)

FOR THE YEAR ENDED 31 MARCH 1998 (Continued)

	備註 Note	1998 港元 HK\$	1997 港元 HK\$
經營支出 Operating expenses			
薪津及其他福利 Salaries, wages and other benefits		(48,994,938)	(50,265,040)
營業費 General working expenses			
差餉、租項及許可証費用 Rent, rates and permit fees	4	(1,775,117)	(1,368,563)
印刷及文具費 Printing and stationery		(360,600)	(375,856)
水電 Utility services		(834,600)	(783,890)
保養及修理 Maintenance and minor improvements		(331,348)	(756,425)
菜籮 Vegetable baskets		(244,350)	(304,515)
用具及設備 Stores and equipment		(464,819)	(471,956)
雜項支出 Miscellaneous expenses		(192,182)	(232,204)
員工福利 Staff welfare		(281,951)	(244,387)
員工培訓 Staff training		(42,515)	(12,230)
舟車費 Travelling expenses		(76,386)	(69,599)
防護服及制服 Protective clothing and uniforms		(15,673)	(13,521)
保險費 Insurance		(102,117)	(164,682)
核數費 Audit fee		(185,144)	(218,035)
市場保安費 Market security		(908,323)	(1,266,654)
		(5,815,125)	(6,282,517)
運輸費 Transportation expenses		(5,743,874)	(5,845,164)
折舊 Depreciation		(1,109,862)	(1,327,819)
菜聯社及合作社津貼費 Subsidy to federation and co-operative societies		(646,838)	(606,056)
援助金 Grants-in-aid		(32,660)	(549,892)
刊物及宣傳費 Publication and publicity		(226,827)	(671,463)
清潔及廢物處理費 Cleansing and refuse disposal charges		—	(62,000)
		(62,570,124)	(65,609,951)
其他支出 Other expenses			
出售固定資產虧蝕 Loss on disposal of fixed assets		(3,088)	(5,829)
菜統處金禧慶典 V M O Golden Jubilee Celebration		—	(983,759)
總支出 Total expenses		(62,573,212)	(66,599,539)
本年度盈餘 Surplus for the year	8	21,146,913	10,228,350

VMO ANNUAL REPORT

附錄六
Appendix 6

蔬菜統營處

VEGETABLE MARKETING ORGANIZATION

資產負債表

BALANCE SHEET

一九九八年三月三十一日

AS AT 31 MARCH 1998

	備註 Note	1998 港元 HK\$	1997 港元 HK\$
固定資產 Fixed assets	5	3,855,364	4,297,430
蔬菜統營處貸款基金 VMO Loan Fund	6	9,045,663	8,553,977
蔬菜統營處農業發展基金 VMO Agricultural Development Fund	7	83,561,815	78,154,745
流動資產 Current assets			
存貨 Stocks		348,298	388,767
應收及預付款項 Accounts receivable and prepayments		9,919,324	10,427,078
銀行存款及手頭現金 Cash at bank and in hand		188,790,569	175,605,964
		199,058,191	186,421,809
流動負債 Current liabilities			
應付款項及各項準備 Creditors and provisions		(7,172,297)	(16,148,691)
蔬菜投買人按金 Vegetable buyers' deposits		(5,144,041)	(5,120,244)
		(12,316,338)	(21,268,935)
流動資產淨值 Net current assets		186,741,853	165,152,874
		283,204,695	256,159,026
代表 Represented by:			
一般基金 General fund			
滾存盈餘 Accumulated surplus	8	188,833,113	167,686,200
特別基金 Specific funds			
外來補助金用作資本支出 Funds provided from external sources for capital expenditure		1,764,104	1,764,104
蔬菜統營處貸款基金 VMO Loan Fund	6	9,045,663	8,553,977
蔬菜統營處農業發展基金 VMO Agricultural Development Fund	7	83,561,815	78,154,745
		94,371,582	88,472,826
統營處處長 韋徐潔儀 (Signed) MRS LESSIE WEI Director of Marketing 香港，一九九八年七月三十日 Hong Kong, 30 July, 1998		283,204,695	256,159,026

VMO

ANNUAL

REPORT

附錄七
Appendix 7

蔬菜統營處

VEGETABLE MARKETING ORGANIZATION

現金流量表

CASH FLOW STATEMENT

截至一九九八年三月三十一日止年度

FOR THE YEAR ENDED 31 MARCH 1998

	備註 Note	1998 港元 HK\$	1997 港元 HK\$
經營業務現金流入淨額 Net cash inflow from operating activities	10(a)	2,234,778	4,921,268
投資回報現金流入淨額 Net cash inflow from returns on investments			
已收利息 Interest received		11,620,711	10,626,051
特別基金現金流入/(流出)淨額 Net cash inflow / (outflow) from specific funds	10(b)	1,141,321	(2,484,131)
投資活動 Investing activities			
購入固定資產 Purchase of fixed assets		(703,262)	(877,107)
出售固定資產收入 Proceeds from sale of fixed assets		698	—
銀行定期存款存放淨額 Net placement of fixed bank deposits		(22,200,000)	(13,300,000)
投資活動現金流出淨額 Net cash outflow from investing activities		(22,902,564)	(14,177,107)
現金及現金等值物減少 Decrease in cash and cash equivalents		(7,905,754)	(1,113,919)
4月1日的現金及現金等值物 Cash and cash equivalents at 1 April		17,077,356	18,191,275
3月31日的現金及現金等值物 Cash and cash equivalents at 31 March		9,171,602	17,077,356

VMO ANNUAL REPORT

附錄七
Appendix 7

蔬菜統營處

VEGETABLE MARKETING ORGANIZATION

現金流量表

CASH FLOW STATEMENT

截至一九九八年三月三十一日止年度(續)

FOR THE YEAR ENDED 31 MARCH 1998(Continued)

	備註 Note	1998 港元 HK\$	1997 港元 HK\$
現金及現金等值物結存分析			
Analysis of the balances of cash and cash equivalents			
銀行存款及手頭現金 Cash at bank and in hand			
統營處		188,790,569	175,605,964
Organization			
超過3個月到期的定期存款		(186,400,000)	(164,200,000)
Time deposits with maturity over three months			
		2,390,569	11,405,964
蔬菜統營處貸款基金		4,695,379	5,623,340
VMO Loan Fund			
蔬菜統營處農業發展基金		81,385,654	76,798,052
VMO Agricultural Development Fund			
超過3個月到期的定期存款		(79,300,000)	(76,750,000)
Time deposits with maturity over three months			
		2,085,654	48,052
		9,171,602	17,077,356

蔬菜統營處 賬目備註

1. 蔬菜統營處的法定地位

蔬菜統營處是根據香港法例第277章《農產品(統營)條例》成立。該條例規定九龍及新界區的蔬菜必須經由本處轄下的蔬菜批發市場批售，而貨主須按所出售的蔬菜總值向本處繳付百分之十的佣金，作為提供一切市場服務的收費。

統營處的佣金收入主要依賴：

- (i) 蔬菜貨主在多大程度上依照《農產品(統營)條例》的規定將他們的農產品運送到本處轄下的蔬菜市場出售；及
- (ii) 對蔬菜售價有影響的當時市道。

2. 主要會計政策

(a) 收益確認

- (i) 佣金收益是根據在統營處市場內蔬菜實際交易的價格按應收項目計算的方式入賬。根據同一交易的價格，統營處會在佣金減去百分之三至四的回佣。
- (ii) 出售優質蔬菜收益於送貨後入賬。
- (iii) 銀行存款及農民貸款的利息收益是根據本金結餘及適用利率按時間比例入賬。

VEGETABLE MARKETING ORGANIZATION NOTES TO THE ACCOUNTS

1. STATUS OF THE ORGANIZATION

The Organization is formed under the Agricultural Products (Marketing) Ordinance, Chapter 277 which requires that, in the Kowloon Area and in the New Territories Area, vegetables be bought or sold wholesale at the wholesale vegetable market operated by the Organization. A vegetable seller shall pay to the Organization, for the services provided in respect of such sales, a commission at the rate of ten per cent of the price for which the vegetables are sold.

The amount of commission income accruing to the Organization therefore depends significantly on:

- (i) the degree of the vegetable sellers' compliance with the Agricultural Products (Marketing) Ordinance by bringing their produce into the Organization's market for sale and
- (ii) the market conditions prevailing in the market which influence the sales price of the vegetables.

2. PRINCIPAL ACCOUNTING POLICIES

(a) Recognition of income

- (i) Commission income is recognized based on the price of the vegetable transactions concluded in the Organization's market on an accruals basis. Commission income is reduced by rebates which is recognised at rates ranging from 3% to 4% based on the price of the same vegetable transactions.
- (ii) Sale of premium vegetables is recognized as income upon delivery of premium vegetables.
- (iii) Interest income on bank deposits and loans to farmers is recognized on a time apportioned basis based on the principal amounts outstanding at the applicable interest rates.

賬目備註(續)

NOTES TO THE ACCOUNTS (Continued)

2. 主要會計政策(續)

(b) 固定資產

固定資產是以原值減累積折舊入賬。固定資產以直線法於其估計可用年限內，將其原值撇銷，採用之折舊年率如下：

土地	依據契約尚餘年期平均分攤
樓宇：長沙灣菜市場	5%
收集站	10%
傢具、裝置及設備	10%
車輛	20%
機器及其他	20%

(c) 存貨

存貨按成本或可變現淨值計算，二者以較低者為準。成本指購貨原價，並且採用先入先出法計算。可變現淨值是根據貨品在資產負債表日期後，在正常售賣情況下的售價或管理階層根據當時的市道對售價作出的估計而釐定。

(d) 經營租賃

擁有資產之回報及風險基本上全部由出租人保留之租賃，皆作為經營租賃入賬。經營租賃之租金在租賃期內以直線法在收支結算表中支銷。

3. 稅項

由於根據香港法例第112章稅務條例第87條，統營處獲轄免繳納稅項，因此並無作利得稅準備。

4. 差餉、租項及許可證費用

土地及樓宇經營租賃的租金為港幣606,250元已包括在這項支出內。

2. PRINCIPAL ACCOUNTING POLICIES
(Continued)

(b) Fixed assets

Fixed assets are stated at cost less depreciation. Depreciation is calculated to write off the cost of fixed assets over their anticipated useful lives on a straight line basis at the following annual rates:

Land	Over the remaining period of the lease
Buildings: Cheung Sha Wan Vegetable Market	5%
Building at depots	10%
Furniture, fixtures and equipment	10%
Motor vehicles	20%
Machinery and others	20%

(c) Stocks

Stocks are valued at the lower of cost and net realisable value. Cost is the purchase cost computed using the First in First out method. Net realisable value is determined by reference to the sales proceeds of items sold in the ordinary course of business subsequent to the balance sheet date or to management estimates of selling prices based on prevailing market conditions.

(d) Operating leases

Leases where substantially all the rewards and risks of ownership of assets remain with the lessor are accounted for as operating leases. Rentals applicable to such operating leases are charged to the income and expenditure account on a straight line basis over the lease term.

3. TAXATION

No Hong Kong profits tax has been provided as the Organization was exempted under Section 87 of the Inland Revenue Ordinance, Cap 112, from any tax chargeable under the Ordinance.

4. RENT, RATES AND PERMIT FEES

An operating lease for land and buildings amounting to HK\$606,250 was included in this expenditure item.

蔬菜統營處

VEGETABLE MARKETING ORGANIZATION



賬目備註(續)

NOTES TO THE ACCOUNTS (Continued)

5. 固定資產

FIXED ASSETS

	市場及菜站 Market and Depots					蔬菜統營處 農業發展基金 VMO Agricultural Development Fund	
	批租土地及樓宇	傢具及裝置	車輛	機器及其他	總計	傢具、裝置及設備	總計
	Leasehold land and buildings	Furniture and fixtures	Motor vehicles	Machinery and others	Total	Furniture fixtures and equipment	Total
	港元HK\$	港元HK\$	港元HK\$	港元HK\$	港元HK\$	港元HK\$	港元HK\$
資產原價 Cost:							
1997年4月1日 At 1 April 1997	4,446,130	5,937,977	5,032,238	212,980	15,629,325	196,361	15,825,686
增購 Additions	—	626,542	—	45,040	671,582	31,680	703,262
劃銷 Disposals	—	(83,812)	—	(30,920)	(114,732)	—	(114,732)
1998年3月31日 At 31 March 1998	4,446,130	6,480,707	5,032,238	227,100	16,186,175	228,041	16,414,216
累積折舊 Accumulated depreciation:							
1997年4月1日 At 1 April 1997	4,313,078	2,735,867	4,140,942	142,008	11,331,895	131,248	11,463,143
本年折舊 Charge for the year	2,648	624,399	449,055	33,760	1,109,862	22,804	1,132,666
劃銷撥回 written back on disposals	—	(80,026)	—	(30,920)	(110,946)	—	(110,946)
1998年3月31日 At 31 March 1998	4,315,726	3,280,240	4,589,997	144,848	12,330,811	154,052	12,484,863
賬面淨值 Net book value:							
1998年3月31日 At 31 March 1998	<u>130,404</u>	<u>3,200,467</u>	<u>442,241</u>	<u>82,252</u>	<u>3,855,364</u>	<u>73,989</u>	<u>3,929,353</u>
1997年3月31日 At 31 March 1997	<u>133,052</u>	<u>3,202,110</u>	<u>891,296</u>	<u>70,972</u>	<u>4,297,430</u>	<u>65,113</u>	<u>4,362,543</u>
						(備註7) (note 7)	

本處的批租土地是在香港以中期租約持有。

The Organization's leasehold land is held under medium - term lease in Hong Kong.

蔬菜統營處

VEGETABLE MARKETING ORGANIZATION

賬目備註(續)

附錄八
Appendix 8

NOTES TO THE ACCOUNTS (Continued)

6. 蔬菜統營處貸款基金

VMO LOAN FUND

	1998 港元 HK\$	1997 港元 HK\$
本金Capital	2,608,000	2,608,000
1997年4月1日滾存盈餘 Accumulated surplus at 1 April, 1997	5,945,977	5,475,447
由蔬菜統營處農業發展基金轉入(備註7) Transfer from VMO Agricultural Development Fund (note 7)	3,000,000	—
轉回蔬菜統營處農業發展基金(備註7) Transfer to VMO Agricultural Development Fund (note 7)	(3,000,000)	—
	5,945,977	5,475,447
農民貸款利息收益 Interest income on loans to farmers	158,732	137,537
銀行存款利息收益 Interest income on bank deposits	381,795	297,047
	540,527	434,584
呆賬準備 (增加)/減少 (Increase)/decrease in provision for doubtful debts	(48,841)	45,686
壞賬劃銷 Bad debts written off	—	(9,740)
	491,686	470,530
1998年3月31日滾存盈餘 Accumulated surplus at 31 March 1998	6,437,663	5,945,977
	9,045,663	8,553,977
代表 Represented by: 蔬菜統營處貸款 VMO Loans		
農民貸款 Loans to farmers	4,422,084	2,966,950
應收利息 Accrued interest	89,726	76,371
	4,511,810	3,043,321
呆賬準備 Provision for doubtful debts	(197,036)	(148,195)
	4,314,774	2,895,126
應收款項 Accounts receivable	35,510	35,511
銀行存款 Cash at bank	4,695,379	5,623,340
	9,045,663	8,553,977

蔬菜統營處貸款基金之設立，主要是為農民提供生產用途之短期貸款。

在一九九七年十二月二十二日，統營處處長批准將3,000,000港元由蔬菜統營處農業發展基金的滾存盈餘暫時轉往蔬菜統營處貸款基金，以應付雞農在禽流感影響下之貸款需求。其後在一九九八年二月十六日將3,000,000港元由蔬菜統營處貸款基金轉回給農業發展基金的滾存盈餘。

The Vegetable Marketing Organization Loan Fund was set up for making short-term loans to farmers for productive purposes.

Owing to the H5N1 incident, Director of Marketing on 22 December 1997 approved the transfer of HK\$ 3,000,000 from the accumulated surplus of the VMO Agricultural Development Fund to the VMO Loan Fund to meet the loan demand from chicken farmers. Subsequently, on 16 February 1998, HK\$ 3,000,000 was transferred back to the accumulated surplus of the VMO Agricultural Development Fund from the VMO Loan Fund.

蔬菜統營處

VEGETABLE MARKETING ORGANIZATION

賬目備註(續)

NOTES TO THE ACCOUNTS (Continued)

附錄八
Appendix 8

7. 蔬菜統營處農業發展基金

VMO AGRICULTURAL DEVELOPMENT FUND

	1998 港元 HK\$	1997 港元 HK\$
本金 Capital		
1997年4月1日滾存盈餘 Accumulated surplus at 1 April 1997	70,000,000	70,000,000
轉往蔬菜統營處貸款基金(備註6) Transfer to VMO Loan Fund (note 6)	8,154,745	7,673,837
由蔬菜統營處貸款基金轉回(備註6) Transfer from VMO Loan Fund (note 6)	(3,000,000)	—
	3,000,000	—
	8,154,745	7,673,837
收入 Income		
農地復耕計劃的租項收入 Rental income from land rehabilitation scheme	36,555	90,085
雜項收益 Sundry income	14,172	—
銀行存款利息收益 Interest income on bank deposits	5,878,678	4,736,090
銷售疫苗 Sales of vaccines	—	88,778
撥回呆賬準備 Provision for doubtful debts written back	—	127,870
	5,929,405	5,042,823
支出 Expenditure		
農地復耕計劃 Land rehabilitation scheme		
壞賬劃銷 Bad debts written off	—	(169,970)
保養及修理 Repair and maintenance	(32,743)	—
租項 Rent	(54,425)	(93,025)
雜項支出 Miscellaneous expenditure	(150)	(615)
折舊 Depreciation	(22,804)	(19,636)
研究及發展經費 Research and development	(120,123)	(173,165)
建設及改善公用農業設施的費用 Construction and improvement of communal agricultural facilities	(138,834)	(562,782)
蔬菜產銷聯合社補助金 Grants to the Federation of Vegetable Marketing Co-operative Societies	—	(1,300,000)
信譽農場計劃推廣及發展 Promotion and development of the Accredited Farm Scheme	(10,356)	(720,139)
購買疫苗 Purchases of vaccines	—	(88,778)
促進農業的宣傳及展覽 Publicity and exhibition to promote agriculture	—	(1,433,505)
改善菜統處批發營運的設施及服務 Improvements to VMO's wholesale marketing facilities and services	(142,500)	—
其他 Others	(400)	(300)
	(522,335)	(4,561,915)
本年度盈餘 Surplus for the year	5,407,070	480,908
1998年3月31日滾存盈餘 Accumulated surplus at 31 March 1998	13,561,815	8,154,745
	83,561,815	78,154,745

蔬菜統營處

VEGETABLE MARKETING ORGANIZATION

賬目備註(續)

NOTES TO THE ACCOUNTS (Continued)



7. 蔬菜統營處農業發展基金(續) VMO AGRICULTURAL DEVELOPMENT FUND(Continued)	1998 港元 HK\$	1997 港元 HK\$
代表 Represented by:		
固定資產(備註5) Fixed assets(note 5)	73,989	65,113
流動資產 Current assets		
存貨 Stocks	275,500	9,000
應收租項 Rental receivable	1,305	1,305
應收及預付款項 Accounts receivable and prepayments	1,846,528	1,332,557
銀行存款 Cash at bank	81,385,654	76,798,052
	83,508,987	78,140,914
流動負債 Current liability		
應付款項 Accounts payable	(21,161)	(51,282)
流動資產淨值 Net current assets	83,487,826	78,089,632
資產淨值 Net assets	83,561,815	78,154,745

蔬菜統營處農業發展基金的成立目的是提供資金或資助農業研究及發展計劃，農地復耕計劃，建設及改善公用農業設施，給予農友及從事農業人士在職訓練，利用展覽及其他宣傳方式等，促進農業。

The Agricultural Development Fund was set up for promoting local agriculture through financing or subsidising various agricultural research and development projects, agricultural land rehabilitation scheme, construction and improvement of communal agricultural facilities, vocational training for farmers and agricultural workers, exhibitions and other publicity means to promote agriculture.

8. 一般基金 - 滾存盈餘 GENERAL FUND - ACCUMULATED SURPLUS	1998 港元 HK\$	1997 港元 HK\$
1997年4月1日結存 Balance at 1 April 1997	167,686,200	157,457,850
本年度盈餘 Surplus for the year	21,146,913	10,228,350
1998年3月31日結存 Balance at 31 March 1998	188,833,113	167,686,200

蔬菜統營處

VEGETABLE MARKETING ORGANIZATION

賬目備註(續)

NOTES TO THE ACCOUNTS (Continued)

附錄八
Appendix 8

9. 優質蔬菜銷售淨收益

NET INCOME ON SALE OF PREMIUM VEGETABLES

截至一九九八年三月三十一日止年度銷售優質蔬菜的收支情況如下:

The income and expenditure on the sale of premium vegetables for the year ended 31 March 1998 were as follows:

	1998 港元 HK\$	1997 港元 HK\$
收入 Income		
優質蔬菜銷售 Sale of premium vegetables	20,133,195	20,516,466
銷貨成本: Cost of goods sold:		
期初存貨 Opening stock	16,400	12,014
購貨 Purchases	15,534,187	15,503,008
	15,550,587	15,515,022
期末存貨 Closing stock	(19,403)	(16,400)
	15,531,184	15,498,622
銷貨毛利 Gross profit	4,602,011	5,017,844
佣金收入 Commission income	10,726	19,173
	4,612,737	5,037,017
直接營業支出 Direct operating expenses		
銷貨回佣 Rebates	(367,690)	(477,458)
銀行手續費 Bank charges	(150)	(1,300)
搬運費 Handling fee	(6,129)	(16,760)
報關費用 Declaration charges	(163)	(199)
	(374,132)	(495,717)
	4,238,605	4,541,300

蔬菜統營處

VEGETABLE MARKETING ORGANIZATION

賬目備註(續)

NOTES TO THE ACCOUNTS (Continued)

附錄八
Appendix 8

10. 現金流量表備註

NOTES TO THE CASH FLOW STATEMENT

(a) 按經營業務現金流入淨額調節經營盈餘

Reconciliation of operating surplus to net cash inflow from operating activities

	1998 港元 HK\$	1997 港元 HK\$
經營盈餘 Operating surplus	21,146,913	10,228,350
銀行存款利息收益 Interest income on bank deposits	(13,161,919)	(10,511,793)
折舊 Depreciation	1,109,862	1,327,819
出售固定資產虧蝕 Loss on disposal of fixed assets	3,088	5,829
存貨減少/(增加) Decrease/ (increase) in stocks	40,469	(12,854)
應收及預付款項減少/(增加) Decrease/(increase) in accounts receivable and prepayments	2,048,962	(1,304,246)
流動負債(減少)/增加 (Decrease)/increase in current liabilities	(8,952,597)	5,188,163
經營業務現金流入淨額 Net cash inflow from operating activities	<u>2,234,778</u>	<u>4,921,268</u>

(b) 按特別基金現金流入/(流出)淨額調節特別基金盈餘

Reconciliation of surplus of specific funds to net cash inflow/(outflow)
from specific funds

	1998 港元 HK\$	1997 港元 HK\$
蔬菜統營處貸款基金 VMO Loan Fund		
本年度利息收益 Interest income for the year	540,527	434,584
農民貸款增加 Increase in loans to farmers	(1,468,489)	(257,529)
應收款項減少/(增加) Decrease/(increase) in accounts receivable	<u>1</u>	<u>(4,714)</u>
	(927,961)	172,341
蔬菜統營處農業發展基金 VMO Agricultural Development Fund		
本年度盈餘 Surplus for the year	5,407,070	480,908
折舊 Depreciation	22,804	19,636
撥回呆賬準備 Provision for doubtful debts written back	—	(127,870)
壞賬劃銷 Bad debts written off	—	169,970
租項/應收及預付款項增加 Increase in rental/accounts receivable and prepayments	(513,971)	(87,056)
應付款項減少 Decrease in accounts payable	(30,121)	(21,060)
存貨(增加)/減少 (Increase)/decrease in stocks	(266,500)	9,000
銀行定期存款存放淨額 Net placement of fixed bank deposits	<u>(2,550,000)</u>	<u>(3,100,000)</u>
	2,069,282	(2,656,472)
特別基金現金流入/(流出)淨額 Net cash inflow/(outflow) from specific funds	<u>1,141,321</u>	<u>(2,484,131)</u>

